2025/1553

31.7.2025.

PRIJEVOD

Sporazum između Europske unije i Republike Armenije o uspostavi okvira za sudjelovanje Republike Armenije u operacijama Europske unije za upravljanje krizama

EUROPSKA UNIJA („Unija” ili „EU”),

s jedne strane, i

REPUBLIKA ARMENIJA („Armenija”),

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

POTVRĐUJUĆI da u okviru svoje zajedničke sigurnosne i obrambene politike Unija može odlučiti da će poduzeti operacije za upravljanje krizama koje mogu uključivati zadaće navedene u članku 42. stavku 1. i članku 43. stavku 1. Ugovora o Europskoj uniji, u skladu s odlukom Vijeća Europske unije („Vijeće”);

PREPOZNAJUĆI važnost svjetskog mira za razvoj svih država i NASTAVLJAJUĆI SE ZALAGATI za pružanje doprinosa očuvanju mira i sigurnosti u svojim susjedstvima i u ostalim dijelovima svijeta, na temelju načelâ Povelje Ujedinjenih naroda;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da su se stranke obvezale da će jačati međusobnu suradnju u pitanjima koja se odnose na sigurnost i obranu te prepoznajući da bi se kapaciteti i sposobnosti osoblja i snaga Armenije mogli iskoristiti u operacijama EU-a za upravljanje krizama;

ŽELEĆI utvrditi opće uvjete u vezi sa sudjelovanjem Armenije u operacijama EU-a za upravljanje krizama u sporazumu o uspostavi okvira za takvo moguće buduće sudjelovanje, a ne utvrđivati te uvjete pojedinačno za svaku dotičnu operaciju;

UZIMAJUĆI U OBZIR to da se ovim Sporazumom ne bi trebala dovoditi u pitanje Unijina autonomija u donošenju odluka i da se njime ne bi trebale prejudicirati odluke Armenije o njezinu sudjelovanju u operacijama EU-a za upravljanje krizama koje donosi u pojedinačnim slučajevima;

BUDUĆI DA će Unija odlučiti hoće li pozvati treće države da sudjeluju u pojedinoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, Armenija može prihvatiti poziv Unije i ponuditi svoj doprinos. U tom slučaju Unija će odlučiti o prihvaćanju predloženog doprinosa,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Odluke koje se odnose na sudjelovanje

1. Nakon odluke Unije o pozivanju Armenije da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama, Armenija pri provedbi ovog Sporazuma priopćuje Uniji odluku svojeg nadležnog tijela o svojem sudjelovanju, koja uključuje i predloženi doprinos.

2. Unija dostavlja Armeniji ranu obavijest o vjerojatnom doprinosu zajedničkim troškovima operacije što je prije moguće kako bi joj pomogla u oblikovanju njezine ponude.

3. Unija se prilikom ocjene doprinosa koji je Armenija predložila savjetuje s Armenijom.

4. Unija pisanim putem obavješćuje Armeniju o ishodu svoje ocjene i odluci o doprinosu koji je Armenija predložila, kako bi osigurala njezino sudjelovanje, u skladu s ovim Sporazumom.

5. Doprinos koji je Armenija predložila na temelju stavka 1. i njegovo prihvaćanje od strane Unije na temelju stavka 4. temelj su za primjenu ovog Sporazuma na svaku pojedinu operaciju EU-a za upravljanje krizama.

6. Armenija se može, na vlastitu inicijativu ili na zahtjev Unije, a nakon savjetovanja među strankama, povući u cijelosti ili djelomično, u bilo kojem trenutku, iz sudjelovanja u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 2.

Okvir

1. Armenija se pridružuje odgovarajućoj odluci kojom Vijeće odluči da će Unija provesti operaciju za upravljanje krizama te svakoj drugoj odluci kojom Vijeće odluči produljiti operaciju za upravljanje krizama, u skladu s ovim Sporazumom i svim potrebnim provedbenim dogovorima.

2. Doprinosom Armenije operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi se u pitanje Unijina autonomija u donošenju odluka.

Članak 3.

Status osoblja i snaga Armenije

1. Status osoblja koje Armenija upućuje u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama te osoblja i snaga kojima Armenija doprinosi vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama uređuje se odgovarajućim sporazumom o statusu snaga ili sporazumom o statusu misije, ako je takav sporazum sklopljen, ili bilo kojim drugim dogovorom između Unije i jedne ili više država u kojima se operacija provodi. Armenija se o tome obavješćuje.

2. Status osoblja upućenog kao doprinos zapovjedništvu ili zapovjednim elementima koji se nalaze izvan jedne ili više država u kojima se odvija operacija EU-a za upravljanje krizama uređuje se dogovorima između dotičnog zapovjedništva i zapovjednih elemenata i nadležnih tijela Armenije.

3. Ne dovodeći u pitanje sporazum o statusu snaga ili sporazum o statusu misije iz stavka 1., Armenija ima nadležnost nad svojim osobljem koje sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama. Ako snage Armenije djeluju na plovilu ili u zrakoplovu države članice Unije, ta država članica može imati nadležnost podložno bilo kojem postojećem ili budućem sporazumu te u skladu sa svojim zakonima i drugim propisima, kao i međunarodnim pravom.

4. Armenija je odgovorna za odgovor na bilo kakve tražbine članova svojeg osoblja ili bilo kakve tražbine u vezi s članovima svojeg osoblja koje su povezane s njezinim sudjelovanjem u operaciji EU-a za upravljanje krizama te je odgovorna za poduzimanje bilo kakvih mjera, posebno pravnih ili stegovnih mjera, protiv bilo kojeg člana svojeg osoblja u skladu sa svojim zakonima i drugim propisima.

5. Stranke su suglasne s time da se odriču svih međusobnih tražbina, osim ugovornih tražbina, za štetu, gubitak ili uništenje imovine koja je u vlasništvu bilo koje od stranaka ili kojom se koristi bilo koja od stranaka, ili za ozljedu ili smrt članova osoblja bilo koje od stranaka, do kojih je došlo pri obavljanju njihovih službenih dužnosti povezanih s aktivnostima na temelju ovog Sporazuma, osim u slučaju krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja.

6. Armenija se pri potpisivanju ovog Sporazuma obvezuje dati izjavu o odricanju od tražbina prema bilo kojoj državi koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje Armenija.

7. Unija se pri potpisivanju ovog Sporazuma obvezuje osigurati da njezine države članice daju izjavu o odricanju od tražbina u vezi s bilo kakvim budućim sudjelovanjem Armenije u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 4.

Klasificirani podaci

1. Armenija poduzima primjerene mjere kako bi osigurala zaštitu klasificiranih podataka EU-a u skladu sa sigurnosnim pravilima Vijeća za zaštitu klasificiranih podataka EU-a kako su sadržana u Odluci Vijeća 2013/488/EU [1] i u skladu s daljnjim smjernicama koje izdaju nadležna tijela, uključujući zapovjednika operacije EU-a kada je riječ o vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama odnosno voditelja misije EU-a kada je riječ o civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

2. Ako stranke sklope sporazum o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih podataka, taj sporazum primjenjuje se u kontekstu operacije EU-a za upravljanje krizama.

[1] Odluka Vijeća 2013/488/EU od 23. rujna 2013. o sigurnosnim propisima za zaštitu klasificiranih podataka EU-a (SL EU L 274, 15.10.2013., str. 1., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

ODJELJAK II.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA EU-a ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 5.

Osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Armenija:

(a) osigurava da njezino osoblje upućeno u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama obavlja svoju misiju u skladu s:

i. odgovarajućom odlukom Vijeća i njezinim naknadnim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;

ii. operativnim planom;

iii. svim primjenjivim provedbenim dogovorima;

iv. svim primjenjivim politikama u pogledu civilnih operacija EU-a za upravljanje krizama;

(b) pravodobno obavješćuje zapovjednika civilne operacije EU-a o svakoj promjeni svojeg doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

2. Osoblje koje Armenija upućuje u civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama obavlja liječnički pregled, kao i cijepljenje (ako je potrebno), a od nadležnog tijela Armenija dobiva potvrdu o svojoj zdravstvenoj sposobnosti za obavljanje dužnosti te dostavlja presliku te potvrde.

3. Osoblje koje Armenija upućuje obavlja svoje dužnosti i ponaša se isključivo u skladu s interesima civilne operacije EU-a za upravljanje krizama, pri čemu se pridržava najviših standarda ponašanja utvrđenih u politikama primjenjivima na civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

Članak 6.

Zapovjedni lanac

1. Sve osoblje koje sudjeluje u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaje pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.

2. Nacionalna tijela prenose operativni nadzor na zapovjednika civilne operacije EU-a.

3. Zapovjednik civilne operacije EU-a preuzima odgovornost za civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama te njome zapovijeda i nadzire je na strateškoj razini.

4. Voditelj misije EU-a preuzima odgovornost za civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama, njome zapovijeda i nadzire je na terenu te svakodnevno upravlja njome.

5. Pri svakodnevnom upravljanju operacijom Armenija ima ista prava i obveze kao države članice Unije koje sudjeluju u operaciji, u skladu s pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1.

6. Voditelj misije EU-a nadležan je za stegovni nadzor nad osobljem civilne operacije EU-a za upravljanje krizama. Stegovne mjere, prema potrebi, poduzima dotično nacionalno tijelo.

7. Armenija imenuje kontaktnu točku nacionalnog kontingenta koja zastupa njezin nacionalni kontingent u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. Kontaktna točka nacionalnog kontingenta izvješćuje voditelja misije EU-a o nacionalnim pitanjima i odgovorna je za svakodnevnu stegu u kontingentu Armenije.

8. Unija donosi odluku o završetku civilne operacije EU-a za upravljanje krizama nakon savjetovanja s Armenijom ako Armenija na taj datum i dalje doprinosi operaciji.

Članak 7.

Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 8., Armenija snosi sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, osim tekućih troškova, kako je određeno u operativnom proračunu operacije.

2. U slučaju smrti, ozljede, gubitka ili štete nastalih fizičkim ili pravnim osobama iz jedne ili više država u kojima se civilna operacija EU-a za upravljanje krizama provodi, pitanja moguće odgovornosti Armenije i moguće naknade štete od strane Armenije uređuju se uvjetima određenima u primjenjivom sporazumu o statusu misije iz članka 3. stavka 1. ili bilo kojim primjenjivim alternativnim odredbama.

Članak 8.

Doprinos operativnom proračunu

1. Podložno stavku 4. ovog članka i neovisno o članku 1. stavku 5., Armenija doprinosi financiranju operativnog proračuna dotične civilne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Doprinos iz stavka 1. izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula, ovisno o tome koja daje niži iznos:

(a) udio referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran omjeru bruto nacionalnog dohotka (BND) Armenije i ukupnog BND-a svih država koje doprinose operativnom proračunu operacije; ili

(b) udio referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjeran omjeru broja članova osoblja iz Armenije koji sudjeluju u operaciji i ukupnog broja članova osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

3. Neovisno o stavcima 1. i 2., Armenija ne daje doprinos za financiranje dnevnica koje se isplaćuju osoblju država članica Unije.

4. Neovisno o stavku 1., Unija u načelu oslobađa Armeniju od financijskih doprinosa određenoj civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ako:

(a) Unija smatra da Armenija pruža znatan doprinos koji je bitan za tu operaciju; ili

(b) Armenija ima BND po glavi stanovnika koji nije viši od BND-a nijedne države članice Unije.

5. Podložno stavku 1., sve dogovore o plaćanju doprinosa koje Armenija uplaćuje u operativni proračun civilne operacije EU-a za upravljanje krizama sklapaju nadležna tijela stranaka te oni, među ostalim, uključuju odredbe o:

(a) iznosu dotičnog financijskog doprinosa;

(b) dogovorima o plaćanju financijskog doprinosa; i

(c) postupku revizije.

ODJELJAK III.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA EU-a ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 9.

Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Republika Armenija:

(a) osigurava da njezine snage i osoblje koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama obavljaju svoju misiju u skladu s:

i. odgovarajućom odlukom Vijeća i njezinim naknadnim izmjenama kako je navedeno u članku 2. stavku 1.;

ii. operativnim planom;

iii. svim primjenjivim provedbenim dogovorima; i

iv. svim primjenjivim politikama u pogledu vojnih operacija EU-a za upravljanje krizama;

i,

(b) pravodobno obavješćuje zapovjednika operacije EU-a o svakoj promjeni u svojem sudjelovanju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

2. Osoblje koje Armenija upućuje obavlja svoje dužnosti i ponaša se isključivo u skladu s interesima vojne operacije EU-a za upravljanje krizama, pri čemu se pridržava najviših standarda ponašanja utvrđenih u politikama primjenjivima na vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

Članak 10.

Zapovjedni lanac

1. Sve snage i osoblje koji sudjeluju u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaju pod punim zapovjedništvom svojih nacionalnih tijela.

2. Nacionalna tijela prenose operativno i taktičko zapovjedništvo i/ili nadzor nad svojim snagama i osobljem na zapovjednika operacije EU-a, koji ima pravo delegiranja svoje ovlasti.

3. Pri svakodnevnom upravljanju vojnom operacijom EU-a za upravljanje krizama Armenija ima ista prava i obveze kao države članice Unije koje sudjeluju u operaciji, u skladu s pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1.

4. Zapovjednik operacije EU-a može, nakon savjetovanja s Armenijom, u bilo kojem trenutku zatražiti povlačenje doprinosa Armenije.

5. Armenija imenuje visokog vojnog predstavnika koji zastupa njezin nacionalni kontingent u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. Visoki vojni predstavnik savjetuje se sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima koja utječu na operaciju i odgovoran je za svakodnevnu stegu u kontingentu Armenije.

Članak 11.

Financijski aspekti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 12., Armenija snosi sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, osim ako troškovi podliježu zajedničkom financiranju kako je predviđeno u pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. te u Odluci Vijeća (ZVSP) 2015/528 ([2]).

2. U slučaju smrti, ozljede, gubitka ili štete nastalih fizičkim ili pravnim osobama iz jedne ili više država u kojima se vojna operacija EU-a za upravljanje krizama provodi, pitanja moguće odgovornosti Armenije i moguće naknade štete od strane Armenije uređuju se uvjetima određenima u primjenjivom sporazumu o statusu snaga iz članka 3. stavka 1. ili bilo kojim primjenjivim alternativnim odredbama.

Članak 12.

Doprinos zajedničkim troškovima

1. Podložno stavku 3. ovog članka i neovisno o članku 1. stavku 5., Armenija doprinosi financiranju zajedničkih troškova dotične vojne operacije EU-a za upravljanje krizama.

2. Doprinos iz stavka 1. izračunava se na temelju jedne od sljedećih formula, ovisno o tome koja daje niži iznos:

(a) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru BND-a Armenije i ukupnog BND-a svih država koje doprinose zajedničkim troškovima operacije; ili

(b) udio zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru broja članova osoblja iz Armenije koji sudjeluju u operaciji i ukupnog broja članova osoblja svih država koji sudjeluju u operaciji.

Ako se upotrebljava formula iz točke (b), a Armenija doprinosi osobljem samo zapovjedništvu operacije ili zapovjedništvu snaga, upotrebljava se omjer njezina osoblja i ukupnog broja članova osoblja odgovarajućeg zapovjedništva. U ostalim slučajevima upotrebljava se omjer sveg osoblja kojim doprinosi Armenija i ukupnog osoblja operacije.

([2]) Odluka Vijeća (ZVSP) 2015/528 od 27. ožujka 2015. o uspostavi mehanizma za upravljanje financiranjem zajedničkih troškova operacija Europske unije koje imaju vojne ili obrambene implikacije (Athena) i o stavljanju izvan snage Odluke 2011/871/ZVSP (SL EU L 84, 28.3.2015., str. 39., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Neovisno o stavku 1., Unija u načelu oslobađa Armeniju od financijskih doprinosa određenoj vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ako:

(a) Unija smatra da Armenija pruža znatan doprinos koji je bitan za tu operaciju; ili

(b) Armenija ima BND po glavi stanovnika koji nije viši od BND-a nijedne države članice Unije.

4. Podložno stavku 1., sve dogovore o plaćanju doprinosa koje Armenija uplaćuje za zajedničke troškove sklapaju nadležna tijela stranaka te oni, među ostalim, uključuju odredbe o:

(a) iznosu dotičnog financijskog doprinosa;

(b) dogovorima o plaćanju financijskog doprinosa; i

(c) postupku revizije.

ODJELJAK IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 13.

Dogovori o provedbi Sporazuma

Ne dovodeći u pitanje članak 8. stavak 5. i članak 12. stavak 3., nadležna tijela stranaka sklapaju sve tehničke i administrativne dogovore potrebne za provedbu ovog Sporazuma.

Članak 14.

Nadležna tijela

Za potrebe ovog Sporazuma, nadležno tijelo Armenije je Ministarstvo unutarnjih poslova, osim ako je Unija drukčije obaviještena.

Članak 15.

Neispunjavanje obveza

Ako jedna od stanaka ne ispuni svoje obveze iz ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću uz jednomjesečni otkazni rok.

Članak 16.

Rješavanje sporova

Sporovi u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim putem među strankama.

Članak 17.

Stupanje na snagu, trajanje i otkaz

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su stranke jedna drugu obavijestile o završetku unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum preispituje se na zahtjev bilo koje od stranaka.

3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti na temelju pisanog dogovora među strankama. Izmjene stupaju na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u stavku 1.

4. Bilo koja od stranaka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću o otkazu upućenoj drugoj stranki. Takav otkaz počinje proizvoditi učinke šest mjeseci nakon što druga stranka primi obavijest.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno na engleskom i armenskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

IZJAVA DRŽAVA ČLANICA UNIJE KOJE PRIMJENJUJU ODLUKU VIJEĆA O OPERACIJI EU-a ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA U KOJOJ SUDJELUJE REPUBLIKA ARMENIJA U POGLEDU ODRICANJA OD TRAŽBINA

„Države članice Unije koje primjenjuju odluku Vijeća o operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje Armenija nastojat će, u mjeri u kojoj im to dopuštaju njihovi unutarnji pravni sustavi, odreći se, koliko god je to moguće, bilo kakvih tražbina prema Armeniji zbog ozljede ili smrti članova njihova osoblja ili zbog štete na bilo kakvoj imovini ili gubitka bilo kakve imovine u njihovu vlasništvu, koja se upotrebljava u operaciji EU-a za upravljanje krizama:

— ako je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak pri obavljanju svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama prouzročilo osoblje koje je Armenija uputila kao doprinos toj operaciji, osim u slučaju krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja; ili

— ako su takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastali zbog upotrebe imovine u vlasništvu Armenije, pod uvjetom da je imovina bila upotrijebljena u vezi s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja pri upotrebi te imovine od strane osoblja koje je Armenija uputila kao doprinos toj operaciji.”

IZJAVA REPUBLIKE ARMENIJE U POGLEDU ODRICANJA OD TRAŽBINA PREMA BILO KOJOJ DRŽAVI KOJA SUDJELUJE U OPERACIJAMA EU-a ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

„Armenija, pristavši na sudjelovanje u operaciji EU-a za upravljanje krizama, nastojat će, u mjeri u kojoj joj to dopušta njezin unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko god je to moguće, bilo kakvih tražbina prema bilo kojoj državi koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama zbog ozljede ili smrti članova svojeg osoblja ili zbog štete na bilo kakvoj imovini ili gubitka bilo kakve imovine u svojem vlasništvu, koja se upotrebljava u operaciji EU-a za upravljanje krizama:

— ako je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak pri obavljanju svojih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama prouzročilo osoblje koje je uputila bilo koja država koja sudjeluje u toj operaciji, osim u slučaju krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja; ili

— ako su takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastali zbog upotrebe imovine u vlasništvu država koje sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizama, pod uvjetom da je imovina bila upotrijebljena u vezi s tom operacijom, osim u slučaju krajnje nepažnje ili namjernog protupravnog postupanja pri upotrebi te imovine od strane osoblja operacije EU-a za upravljanje krizama.”